

# Influencia del español en la producción de textos narrativos escritos en quechua en la UNSCH, Ayacucho 2018

## It influences of Spanish in the production of narrative texts written in Quechua in the UNSCH, Ayacucho 2018

Nicolás Cuya Arango<sup>1</sup>, Wilmer Rivera Fuentes<sup>2</sup>, Luis Lucio Rojas Tello<sup>3</sup>

**Cómo citar:** Cuya Arango, N., Rojas Tello, L. L. y Rivera Fuentes, W. (2020). Influencia del español en la producción de textos narrativos escritos en quechua en la UNSCH, Ayacucho 2018. *Germinal* 3(1), 19-30

<sup>1</sup>Prof. de Educación Secundaria; especialidad, Lengua y Literatura de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Egresado de la Maestría de la Universidad Alas Peruanas en mención Docencia en Educación Superior, Perú.

Correo: nicolas.cuya@unsch.edu.pe  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7601-7322>

<sup>2</sup>Prof. de Educación Secundaria; especialidad, Lengua y Literatura de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Egresado de la Maestría de la Universidad Alas Peruanas en mención Docencia Universitaria y Gestión Educativa, Perú.

Correo: wilmer.rivera@unsch.edu.pe  
<https://orcid.org/0000-0002-7125-1937>

<sup>3</sup>Prof. de Educación Secundaria; especialidad, Lengua Española y Literatura de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Doctor en Ciencias de la Educación de la Universidad Enrique Guzmán y Valle La Cantuta, Perú.

Correo: lucio.rojas@unsch.edu.pe  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7259-6283>

### RESUMEN

El objetivo del estudio es precisar la influencia del español en la producción de textos narrativos escritos en la lengua quechua. La investigación se centró en el enfoque de la estructura y funcionamiento de una lengua quechua en sus niveles fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxico-semántico, ortografía quechua y los préstamos lingüísticos. En situaciones de comunicación, en la producción de textos escrito y orales, se observó un conjunto de influencias del español en la lengua quechua, es innegable que vivimos en un país globalizado, donde hay mayor intromisión del pensamiento español en quechua, el proceso educativo que brinda el gobierno central desde el nivel inicial hasta superior se enfoca mediante la lengua español, hecho que en el pensamiento cognitivo de todos educandos son influenciados directa e indirectamente en la relación sociolingüística; por tal razón, los hablantes quechuas asimilan y siguen asimilando los rasgos distintivos de la lengua española y lo materializan en la producción oral y escrita. Este hecho hace que cada vez la lengua quechua está siendo influenciada por el español en su funcionalidad fonética, morfológica, sintáctica, semántica y léxico. El método de estudio es cualitativo, de nivel descriptivo. Los instrumentos son las producciones de textos escrito en quechua. Los resultados obtenidos evidencian, que el español influye negativa en la producción de textos escrito en las lenguas quechua.

**Palabra clave:** influencia del español en lengua quechua

### SUMMARY

The objective of the study is to determine the influence of Spanish in the production of narrative texts written in the Quechua language. The research focused on the focus on the structure and functioning of a Quechua language at its phonological, morphological, syntactic and lexical-semantic levels, Quechua spelling and linguistic loans. In situations of communication, in the production of written and oral texts, we observed a set of influences of Spanish in the Quechua language, it is undeniable that we live in a globalized country, where Spanish thought in Quechua is more intrusive, the educational process that it provides the central government from the initial level up to the top it is focused through the Spanish language, fact that in the cognitive thinking of all learners are influenced directly and indirectly in the sociolinguistic relation; for this reason, Quechua speakers assimilate and continue to assimilate the distinctive

**Arbitrada por pares ciegos**

**Recibido:** 18/09/2021

**Aceptado:** 21/11/2021

**Autor de correspondencia:**

nicolas.cuya@unsch.edu.pe

features of the Spanish language and materialize it in oral and written production. This fact means that every time the Quechua language is being influenced by Spanish in its phonetic, morphological, syntactic, semantic and lexical functions. The study method is qualitative, descriptive level. The instruments are the productions of texts written in Quechua. The results obtained show that Spanish has a negative influence on the production of written texts in the Quechua languages.

**Keyword:** influence of Spanish in Quechua language

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación comprendió el estudio sobre la influencia del español en la producción de textos escritos en la lengua quechua en la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, que afecta variaciones en los niveles: fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico en la lengua quechua. En la vida diaria, enfrentamos situaciones reales de comunicación, principalmente en la producción de textos literarios y no literarios, en ello se observa un conjunto de variaciones fonéticas, morfológicas y léxicas; hecho que asevera que la estructura y funcionamiento de la lengua quechua está distorsionando las propiedades de un texto: adecuación, cohesión y coherencia, y por ende la funcionalidad de las palabras en su contexto situacional.

Actualmente vivimos en un país globalizado, donde hay mayor intromisión del pensamiento español, porque en las diferentes instituciones educativas el proceso educativo que brinda el gobierno central desde el nivel inicial hasta superior se enfoca mediante la lengua castellana, hecho que en el pensamiento cognitivo de todos educandos bilingües ha influenciado directa e indirectamente, fundamental en la relación sociocultural; por tal razón, los hablantes quechuas asimilan y siguen asimilando los rasgos distintivos de la lengua española y lo materializan en la producción oral y escrita. Este hecho hace que cada vez nuestra lengua quechua está perdiendo la verdadera dimensión de su funcionalidad fonética, morfológica, sintáctica, semántica y léxico; razón por el cual, nos proponemos determinar los factores peculiares que afectan y frente a ello sistematizar la lengua quechua y así revitalizar la estructura sistemática de la lengua quechua.

Asimismo, se pretende identificar los factores implícitos y explícitos del español que repercuten en la comunicación oral y escrita de la lengua quechua. Del mismo modo, demostrar las estrategias de producción, respetando la estructura fonética y morfológica y lexical, acorde a las normas gramaticales de la lengua quechua y que luego aprenda conocimientos sobre la base de la gramática contrastiva quechua- castellano, porque la comunicación es el motor y elemento fundamental del desarrollo de la habilidad cognitiva y social de la convivencia como medio de interacción social y sistematización de toda lengua en su contexto, y que pueda perennizar eternamente en la lingüística histórica.

Para el logro de ciertas habilidades comunicativas orales y escritas se debe brindar situaciones reales de interacción oral y escrita con una buena base de estrategias significativas bilingües coordinadas, para que los estudiantes tengan la oportunidad de escuchar, entender, comprender, hablar, dialogar, opinar, informar, explicar, describir, narrar, argumentar, entrevistar, preguntar, debatir, en el marco de situaciones genuinas de comunicación y como parte integrante de las actividades programadas en el contexto situacional,.

La investigación se centró en el enfoque de la estructura y funcionamiento de una lengua quechua en sus niveles fonético y fonológicos, morfológicos, sintácticos, ortográfico, préstamos lexicales y semántico mediante la estrategia metodológica de producción de textos quechuas en su contexto bilingüe, basado en la interrogación y producción de textos contrastivos, con orientación sistemática.

Procesos pragmáticos y comunicativos, tendencias universales, aspectos relativos a la adquisición de primera y segunda lengua ayudan a comprender, en su conjunto, los fenómenos derivados del contacto lingüístico en razón de la causación múltiple.

Las lenguas en contacto el quechua y el español, no actúan como operantes pasivos o indiferentes, sino como entidades dinámicas que, por un lado, promueven y estimulan determinados procesos y, por el otro, permeabilizan y exacerban a la evolución. Por otro lado, la lengua viva quechua cada vez está en proceso de asimilación de algunas particularidades lingüísticas y está perdiendo su verdadera dimensión lingüística, afrontando procesos lingüísticos de hibridación léxica, morfológica y semántica; asimismo la elisión gramatical y fonética. Todo ello demostraremos y propondremos estrategias para revitalizar y sistematizar con adecuación, coherencia y cohesión.

La presente investigación será un aporte para las instituciones académicas de todos los niveles, la colectividad ayacuchana, regional, nacional y por qué no, internacional, porque a través de ella se promoverá la producción de textos escritos teniendo en cuenta la norma fonética, morfológica, sintáctica y léxica de la lengua quechua en su dimensión contrastiva (quechua-español). Asimismo, la presente investigación contribuirá en sistematizar la lengua quechua a un estándar de comunicación escrita con adecuación, coherencia y cohesión gramatical.

## **MATERIALES Y MÉTODOS**

Esta investigación se caracterizó por ser de tipo descriptivo-básica, su objetivo fue recoger textos escritos en quechua para su análisis fonético, fonológicos, morfológico, semánticos, sintáctico, ortográficos y los préstamos lexicales. Método de investigación es el cualitativo. Diseño de investigación es no experimental, porque busca recoger textos escritos en quechua para su análisis fonético, fonológicos, morfológico, semánticos, sintáctico, ortográficos y los préstamos lexicales.

## Material de intervención

Recojo de informaciones, a través de los textos escritos narrativos, y valorar la influencia de la lengua española en la producción de textos narrativos en los niveles fonológico, sintáctico, morfológico y léxico.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En la presente investigación, los datos recolectados sobre la influencia de la lengua española en la producción de textos narrativos en los niveles fonológico, sintáctico, morfológico y léxico de los estudiantes de la Escuela Profesional de Educación Secundaria de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, en la signatura de quechua, se procedió a procesar y realizar los cálculos estadísticos correspondientes, y así obteniendo los resultados preliminares de pre prueba que a continuación se detallan:

- a) Influencia de **fonético-fonológico** de español en lengua quechua. La estructura fonológica de la variedad quechua Ayacucho chanka, está constituida por 15 fonemas consonánticos en concordancia con la Resolución Ministerial N° 1218-85-ED, vigente hasta la fecha.

Muestras	Español	Fenómeno lingüístico	Quechua
Muestra 1	Chainasá sapa punchaw Kutipayan	Se evidencia el diptongo del español en la escritura quechua, no existe encuentro de vocales	Chaynasá sapa punchaw Kutipayan
	Yananña rikuricun	c: alfabeto español k: alfabeto quechua	Yananña rikurikun
	Tuta tutallan hatsipa	h: glotal y fricativa q: posvelar y oclusiva	Tuta tutallan qatispa
Muestra 2	Suma sumaqtan	N: tercera persona gramatical. M: sufijo independiente validador	Suma sumaqtam
	JUAN: ¿Imatataq rimamuchka-?	O: elisión de la tercera persona gramatical	JUAN: ¿imatataq rimamuchkan’
Muestra 3	Munaqkuna qayamuaichik	Castellano: Uso de triptongo Quechua: no hay triptongo	Munaqkuna qayamuwaychik
Muestra 4	Ñuqa Gabriela Quispe Pillpe wasikita Rirqani	Presencia de la vocal abierta “e” en español. Palabras en quechua se escriben con vocales /i/.	Ñuqa Gabriela Qispi Pillpi wasiykita Rirqani
Muestra 5	Han qalalla, ñuqa qalalla	Trastocamiento consonántico entre /h y n/	<b>Qam</b> qalalla, ñuqa qalalla

**b) Influencia de la morfológico de español en lengua quechua**

La lengua quechua, se caracteriza por ser flexiva de tipo aglutinantes y de carácter sufijante, se utiliza con frecuencia el sufijo de flexión y la derivación para formar nuevas palabras, todo ellos se logran con la adición de múltiples sufijos.

Muestras	Español	Fenómeno lingüístico	Quechua
Muestra 1	Paya machuña kasqaku	Eliminación de la tercera persona/-n/ singular	Paya machuña kasqanku
	Sapallan wawaku kaspas		Sapallan wawanku kaspas.
	Wiksayuq rikurirun	Elisión /q/	Wiksayuq rikurirqun.
	Rikuriramun huk maqta uru	Elisión de sufijo de tiempo pretérito experimental /rqa/	Huk maqta uru rikurirqamun.
Muestra 4	Ñuqa Gabriela Quispe Pillpe wasikita	El sufijo /yki/ segunda persona está desintegrado	Ñuqa Gabriela Quispe Pillpe wasiykita
Muestra 4	Cañata upyakusun	Discordancia en número plural	Kañata upyakusunchik
Muestra 7	Wawachayta uywanampaq	Utilización del validador/m/ en lugar de tercera persona gramatical /n/	Wawachayta uywananpaq
Muestra 13	Antropólogo: Mausaynikichu mana ain	Uso incorrecto de interrogativo negativo.	Antropólogo: ¿Manachu allin kawsayniyki?

**c) Influencia de semántico de español en lengua quechua**

El quechua hablante, frecuentemente recurre a las palabras en español, demostrando así la pérdida de la riqueza lingüística y la originalidad de la misma; muy a pesar de que sí existe en el alfabeto quechua, lo cual hacen uso y abuso de préstamos de palabras innecesarios, tampoco recurren al rescate, todo ello conlleva a la combinación indebida de palabras quechuas y castellano, demostrando que la lengua española sí influye en el grado de uso de las lenguas, mucho conocen como quechuañol. Este tipo de diálogo no es tan aceptable en nuestro contexto comunicativo. En las interacciones que incluyen el código de quechua español.

Muestras	Español	Fenómeno lingüístico palabras de español que influyen en quechua	Quechua
Muestra 1	Uwiqankuta michikun sapa punchaw.	Oveja: español Chita: quechua	Chitankuta michikun sapa punchaw.
	Hinaspankus parlakun asispa	Parlanku: español Rimanku: quechua	Hinaspankus asispa rimanku.

#### d) Influencia sintáctica de español en lengua quechua

La posición del verbo al inicio de la oración, aparece como otra característica de presencia en la construcción gramatical en zonas donde el quechua se ve influenciado por el castellano.

Muestra	Español	Fenómeno lingüístico	Quechua
Muestra 1	Rikurirqamun huk maqta uru	Castellano: VS Quechua: SOV	Huk maqta uru <b>rikurirqamun.</b>
Muestra 2	Aicha rantikuq wasiyuq	La supresión del doble posesivo	Aycha rantikuq <b>pa</b> wasin.

#### e) Influencia de ortografía de español en lengua quechua

Para correcta escritura de la lengua quechua se debe ceñirse a la Resolución Ministerial N.º 1218-85-ED, vigente hasta la fecha. La acentuación de la lengua quechua es fija, que recae en la penúltima sílaba y es de carácter prosódico.

Muestras	Español	Fenómeno lingüístico	Quechua
Muestra 1	miraya	Uso de minúscula en nombre propio	<b>Miraya</b>
Muestra 6	ERNESTO: <b>ari</b> rimaytaqa <b>rimamuchkanma</b> , yanapasaqmi, Ilaqta runakunata pispá <b>imaynaya</b> kanqa.	Las palabras carecen de tildación. Se tildan las palabras quechuas cuando son enfáticos.	ERNESTO: arí rimaytaqa rimamuchkan <b>má</b> , yanapasaqmi Ilaqta runakunata pipas imaynayá kanqa.
Muestra 7	Munaqkuna qayamu <b>ay</b> chik	Uso indebido del diptongo/ua/, se disuelve el diptongo con la semiconsonante /w/	Munaqkuna qayamu <b>way</b> chik
Muestra 10	Yaya <b>icu</b> Janajpachakun <b>api</b> Caj suti <b>yqui</b> Muchaska cachun Ruraimi <b>yqui</b> Ñuca <b>icu</b> man camuchun munaini <b>yqui</b> Qui <b>ru</b> ascata cachun Cai pachapipis janajpachapipis Sapa punchai hantay <b>cuta</b>  Cunan kopu <b>ayco</b> Juchai <b>cu</b> tari Pampachapua <b>ico</b> Imayna ñukay <b>cupis</b>	Es evidente el uso de las consonantes del castellano en la escritura quechua. /c/ por /k/ /j/ por /h/, /q/ /qui, que/ por /q/  La presencia de diptongo /ai, ua/ y triptongo español/ uai/	Yayay <b>ku</b> Qana <b>q</b> pachapi Ka <b>q</b> suti <b>yki</b> Muchas <b>qa</b> kachun Rurayni <b>yki</b> Ñuqay <b>k</b> uman hamuchun munayni <b>yki</b> k <b>iru</b> asqata kachun kay pachapipas hanaq <b>q</b> pachapipas Sapa punchaw tantay <b>kuta</b> Kunan qupuway <b>ku</b> quchaykutari Pampachapuw <b>ayku</b> Imaynam ñuqay <b>kupas</b>

	<p>Imaina juchalli, cunaman</p> <p>Hina pampachapuaic</p> <p><b>Ainataj huatijcaimin urmajta</b></p> <p>Saquehuaycutajchu</p> <p>allin manta jinari</p> <p>mana allin manta</p> <p>quespichihuaico</p>		<p>Imaynam huchalli</p> <p>kuqkunaman</p> <p>Hina pampachapwayku</p> <p>Chaynataq watiqayman</p> <p>urmaqta</p> <p>Amataq saqiwaykutaqchu</p> <p>allinmantahina</p> <p>mana allinmanta</p> <p>qispichwayku</p>
Muestra 11	<p>Tujjarispa lluksimunqacu,</p> <p>Lliu pachata culluchispa,</p> <p>Qurispa, tanispa, imatapas</p> <p>micuspa,</p> <p>Cancharispa, imatapas</p> <p>cañaspa.</p> <p>Chaimantaja,</p> <p><b>Cai llacupa ucunpi caj</b></p> <p>chacan</p> <p>Sallarispán lluksimunqa,</p> <p>Huairacunauan</p> <p>chaquiricuspa,</p> <p>Riticunahuan chirillarispa.</p> <p>Chaicunata qahuaspanmi,</p> <p>ñuqaicuna,</p> <p><b>Cai</b> qatu-qatun quchata</p> <p>saruspa,</p> <p>Ripucusaqcu, manaña</p> <p>cutinaicupaq,</p> <p>Huk ninpatapi caq</p> <p>pachacunaman</p>	<p>Es evidente el uso de las consonantes del castellano en la escritura quechua.</p> <p>/qui/ por /ki/</p> <p>/q/ por /h/</p> <p>La presencia de diptongo /ia, iu/ y triptongo español/ uai, uau/</p> <p>La presencia del lleísmo /ll/ por /la/y/</p>	<p>Tuqiyarispa lluksimunqaku,</p> <p>Lliw pachata kuyuchispa,</p> <p>kirispa, tanispa, imatapas</p> <p>mikuspa.</p> <p>Kancharispa, imatapas</p> <p>kañaspa.</p> <p>Chaymantaqa,</p> <p>kay yakupa ukunpi kaq chakan</p> <p>Sayarispan lluksimunqa,</p> <p>Wayrakunawan</p> <p>chakichakuspa,</p> <p>ritikunawan chiriyarispa.</p> <p>Chaykunata qawaspanmi,</p> <p>ñuqayku,</p> <p>Kay hatu-hatun quchata</p> <p>saruspa,</p> <p>ripukusaqcu, manaña</p> <p>kutimunaykupaq,</p> <p>Huknin patapi kaq</p> <p>pachacunaman</p>
Muestra 12	<p>Tai-taimi ripucun</p> <p>Kunan punchaw</p> <p>Taitai llankan</p> <p>Ñuqan estudiani yachai</p> <p>wasipi</p> <p>Tiaymi yanukun sara lawata</p> <p>Paniimi upian yakuta</p> <p>Ñuqan pukiani huasiypi</p> <p>Yapachanchiq tiakusuqmy</p> <p>Mamaimi buenamoza</p> <p>Ayquchaimi kan puqan</p> <p>Wallpa sua</p> <p>Sumaq puka waita</p> <p>Sapapunchaw</p> <p>Mamantam qahuapayani</p>	<p>Supresión de la consonante/ll/ por el diptongo /ia/</p> <p>/Ayquchaimi/ en este se presenta el yeísmo, con el reemplazo de la /y/ por la /ll/</p> <p>/Wallpa sua/ la presencia del diptongo español. La presencia de un diptongo decreciente /ai/ debe ser/y/.</p> <p>/lii/, existencia de hiato homogéneo</p>	<p>Taytaymi ripukun</p> <p>Kunan punchaw</p> <p>Taytay llamkan</p> <p>Ñuqam yachay wasipi <u>yachani</u>.</p> <p>Tiyaymi sara lawata yanukun.</p> <p>Paniymi yakuta upyan.</p> <p>Ñuqan wasiypi pukllani</p> <p>Llapachanchik tiyakusunmi</p> <p>Mamaymi <u>sumaq warmi</u></p> <p>Allquchaymi kan pukllan</p> <p>Wallpa suwa</p> <p>Sumaq puka wayta</p> <p>Sapa punchaw</p> <p>Mamantam qawapayani.</p>

## f) Préstamo lingüístico

Los préstamos serán escritos según las normas de la ortografía en las lenguas nativas, tomando en cuenta el uso oral que hacen de estos vocablos los monolingües quechua hablantes de las diversas regiones. Los nombres propios de personas e instituciones que aparezcan escritos en letras en quechua deberán seguir estas normas. Los nombres, apellidos, lugares e instituciones se respetarán tal y como fue registrado.

Muestras	Español	Préstamo lingüístico	Quechua
Muestra 4	<b>Iskina</b> rantikuna	Refonologización del español inadecuada. Préstamo innecesario	<b>Kinray</b> rantikuna
Muestra 8	Cañata upyakus <b>un</b>	Discordancia en número plural	Raquata upyakus <b>unchik</b>
Muestra 12	Tai-taimi ripucun Kunan punchau Taitai llankan Ñuqan estudiani yachai wasipi Tiyami yanukun sara lawata Paniimi upian yakuta Ñuqan pukiani huasiypi Yapachanchiq tiakusuqmy Mamaimi buenamoza Ayquchaimi kan puqan Wallpa sua Sumaq puka waita Sapapunchau Mamantam qahuapayani	Palabra del español /estudiani, /. Raíz española, con la presencia del sufijo de la primera persona actora.  Palabra del español /tiaymi/. Raíz sustantivo español, /y/ primera persona posesiva, /mi/ sufijo validador independiente  /Buenamoza/, palabra compuesta del español	Taytaymi ripukun Kunan punchaw Taytay llamkan Ñuqam yachay wasipi yachani. Tiyaymi sara lawata yanukun. Paniymi yakuta upyan. Ñuqa wasiypi pukllani. Llapachanchik tiyakusunmi Mamaymi <u>sumaq warmi</u> Allquchaymi kan pukllan Wallpa suwa Sumaq puka wayta Sapa punchaw Mamantam qawapayani

## DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos luego haber aplicado el cuestionario de preguntas sobre la influencia de la lengua española en la producción de texto en lengua quechua, cuyo objetivo fue planteado, “determinar la influencia del español en la producción de textos narrativos escritos en quechua en la UNSCH, Ayacucho 2018”

En la historia de la humanidad, toda lengua evoluciona de acuerdo al avance de la ciencia y tecnología, a todo ello se conoce como los neologismos, y las palabras que se dejó de usar son los arcaísmos; así mismo,



se enriquece los vocabularios de cada lengua en la medida de cómo se relaciona con otras lenguas. Para nuestro caso, es innegable que la lengua quechua fue la oficial en el Imperio del Tawantinsuyu, con la llegada de los españoles muchas de las palabras quechuas fueron asimiladas por el español, del mismo modo también el castellano fue asimilado por la lengua quechua. Todo ello se evidencia en la estructura fonética, fonológica, sintáctica, morfológica, semántica, en la ortografía, los préstamos lexicales, etc.

En contraste con otras investigaciones como el caso de Deuchar (2007), plantea que al existir una distancia tipológica entre el quechua y el castellano y una asimetría en la competencia del hablante en ambas lenguas suele ocurrir que el cambio de código se limite a una inserción de elementos. Estudiado la influencia del castellano en lenguas nativas, en 2002 hizo una encuesta de la formación de palabras y morfemas que son prestados del castellano en el Nahuatl. De 552 nombres prestados, 221 representan agentes institucionales y nombres de organizaciones o instituciones, 142 son nombres abstractos que incluyen religión, conceptos legales y dominios culturales, 121 son nombres animados (personas, parentesco, animales) y 75 son nombres de materiales, artefactos y construcciones. La categoría del nombre constituye, de lejos, el grupo más grande de préstamos. Los nombres son seguidos por 80 verbos, 75 adjetivos y 45 adverbios.

Por otra parte, según Merma (2007) en su tesis titulada *Contacto Lingüístico entre el Español y el Quechua un enfoque cognitivo pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*, Concluye que: efectivamente, si convenimos en que la comunicación lingüística es una actitud intencional dirigida a lograr un determinado objetivo en relación a otras personas resulta lógico pensar que el uso adecuado del lenguaje puede constituir un elemento determinadamente para el éxito perseguido. Sabemos que el emisor debe tener en cuenta, que en su anunciado se adopte no solo a sus intenciones y a sus objetivos, sino también a la categoría y al perfil social del destinatario. Atendiendo a esto, en el español andino peruano, el bilingüe quechua- español utiliza convenientemente todos los medios que posee el lenguaje para mantener una relación cordial tanto como en las personas de su entorno cuando se enfrenta a su destinatario de estatus muy superior o con un destinatario ajeno a su entorno. Afirmamos que la actitud del hablante; del bilingüe quechua- español es optimista al enfrentarse a una realidad diferente a su entorno por la cual asimila y se adapta al nuevo contexto con facilidad.

## **Nacionales**

Yancce Zea, (2014), con la tesis titulada "El préstamo lexical del castellano en el quechua ayacuchano, en Canaria-Ayacucho. El lexicón del quechua ayacuchano en el centro poblado de Canaria presenta un alto número de préstamos provenientes del castellano. La mayor cantidad de estos préstamos enriquecen a la lengua, ya que les brinda nuevas palabras referidas a conceptos inexistentes en el mundo andino y que, debido al contacto de ambas culturas, su incorporación se hace necesaria. Por otro lado, una considerable cantidad de préstamos del castellano reduce el vocabulario nativo de la lengua quechua, puesto que dichos préstamos coexisten y con el tiempo sustituyen a las palabras quechuas. 2. El factor de bilingüismo y la

edad de los hablantes del centro poblado de Canaria influyen el uso de los préstamos léxicos del castellano en el quechua ayacuchano. Sin embargo, el género no tiene una gran influencia sobre la incorporación de préstamos, ya que las ocupaciones y los roles sociales en la comunidad analizada son homogéneos. Así, tanto las señoras como los señores se dedican a la agricultura y ganadería. Del mismo modo, tanto los niños y las niñas tienen acceso a la educación.

Rodríguez y Vásquez (2015) en su investigación titulada “Rasgos lingüísticos del quechua en el habla estándar del español en la comunidad “Rinconada del Bosque Yanacoto”, Chosica-Perú. Llegaron a las siguientes conclusiones:

- a) Analizado los rasgos léxicos del español estándar de los pobladores de Yanacoto-Chosica, han sido influido por características de los léxicos del quechua porque no manejan el mismo sistema fonemas por esta razón hubo imprecisión léxico, cambio de acento ya que el quechua es una lengua estable en el acento, casi todas las palabras es grave y el acento del español es más movable, no es estable; ocurrió supresión de fonemas en la posición intervocálica y cambios fonéticos porque su estructura de L1.
- b) Los rasgos fonéticos del quechua que han influido en el español estándar ha sido por los cambios de los fonos en la mayoría de los [i] [u] ya que el sistema vocálico del quechua solo cuenta con tres vocales [a, i, u] consideramos que la cavidad bucal de un quechua hablante está adecuada para este sistema y al pasar a una estructura que no es la suya va afrontar este problema.
- c) La influencia morfosintáctica se dio porque los pobladores de Yanacoto tienen una estructura morfosintáctica aglutinante y no es la estructura morfológica flexional de español; pues la muestra utiliza la estructura de su L1 para construir frases y oraciones en L2. En muchos casos lleva las estructuras completas de L1 para la construcción frases de L2 como en el caso de la palabra [esposon] y [alegracon] que son de estructura aglutinante del quechua quechuizado.
- d) Los pobladores de la comunidad Yanacoto, Chosica han influido con sus rasgos semánticos de origen quechua como L1 en el habla culta y coloquial del español con palabras [chullpi, api, congalla, chapla, etc.]
- e) La estructura sintáctica de la L1 influye de manera considerable en el habla culta y coloquial del idioma español en la comunidad Yanacoto, Chosica, ya que los pobladores de esta comunidad como hemos constatado provienen del ande y tienen como habla al idioma quechua como L1 de una estructura sintáctica SOV y no SVO del español.

Conclusión de las propiedades universales de los rasgos lingüísticos del quechua influyen en el habla culta y coloquial del idioma español. El acento del idioma quechua es estable por eso influye en el español estándar ya que esta puede cambiar de posición y también, de significado. La estructura sintáctica SOV

alteración a la estructura sintáctica del español estándar culto y coloquial del español. La estructura morfosintaxis aglutinante del quechua influye en la estructura SVO del español estándar.

Para, Escobar (2000: p. 48) en su texto *Contacto Social y Lingüístico*, detalla “Las características lingüísticas del español en contacto con el quechua pueden ser descritas diferenciando ocho procesos lingüísticos diferentes, a saber, el orden de palabras, la concordancia, la elipsis, la regularización, la reduplicación, la redundancia semántica, la formación de palabras y la acomodación semántica.”

En nuestro caso, luego de realizar el análisis de los textos producidos en la lengua quechua, los cuales se la podido determinar la influencia de la lengua española en la producción de la lengua quechua, las que están demostradas en cuadros comparativos.

## **CONCLUSIONES**

En el aspecto fonético y fonológico del español influye negativa en la producción de textos escrito en las lenguas quechua.

La contracción morfológica el español influye negativamente en la construcción de las palabras de la producción de textos escrito en lengua quechua.

La connotación y denotación de la semántica del español influye negativamente en la producción de un texto escrito en quechua, porque desnaturaliza el significado original de la lengua originaria.

La construcción sintáctica del español influye significativamente en la producción de los textos escritos en quechua

a construcción gramática de la ortografía español influye significativamente en la producción de los textos en quecha (así como se evidencia en cuadro de análisis

En un proceso de contacto de lenguas, influye moderadamente en el préstamo lingüístico de la lengua española en la producción de textos escrito en quechua.

## **Agradecimiento**

Nuestra gratitud a la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, por el apoyo financiero para reorientar nuestro trabajo como docentes del área de Quechua.

## **Referencias bibliográficas**

Deuchar, Margaret et al. (2007). “Structured variation in code switching: towards an empirically based typology of bilingual speech patterns” en *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, volume 10, pp. 298-340.

Escobar, M. (2000). *Contacto social y lingüístico*. Edit. Pontificia Católica del Perú.

Merma, G. (2007). Contacto Lingüístico entre el Español y el Quechua un enfoque cognitivo pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano. Tesis doctoral. Universidad de Alicante

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2010). Diseño Curricular Nacional. Edit. Quebecor World Perú S.A.

Rodríguez y Vásquez (2015). *Rasgos lingüísticos del quechua en el habla estándar del español en la comunidad "Rinconada del Bosque Yanacoto, Chosica-Perú*. Consultado el 12 de diciembre de 2018.  
[https://www.google.com/search?source=hp&ei=yt2WXI-](https://www.google.com/search?source=hp&ei=yt2WXI-EcPs5gKBxa24Bw&q=tesis+sobre+la+influecia+entre+castelalno+y+quechua+&btnK=Buscar+con+Googl e&oq=tesis+sobre+la+influecia+entre+ca)

[EcPs5gKBxa24Bw&q=tesis+sobre+la+influecia+entre+castelalno+y+quechua+&btnK=Buscar+con+Googl e&oq=tesis+sobre+la+influecia+entre+ca](https://www.google.com/search?source=hp&ei=yt2WXI-EcPs5gKBxa24Bw&q=tesis+sobre+la+influecia+entre+castelalno+y+quechua+&btnK=Buscar+con+Googl e&oq=tesis+sobre+la+influecia+entre+ca)

Yancce Zea, (2014). *El préstamo lexical del castellano en el quechua ayacuchano en Canaria-Ayacucho*. Consultado el 12 de diciembre de 2018.  
[cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/4606/Yancce\\_zr.pdf?sequence=](http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/4606/Yancce_zr.pdf?sequence=)